

Apologie des Sokrates

St. 70a

[ΜΕΝΩ]: ἔχεις^{PräAkt} μοι^D ^{Pr} εἰπεῖν^{AorSInfAkt}, ὧ^{ij} Σώκρατες^V, ἄρα^{Pt} διδασκτὸν^{AdjN} ἡ^{ArtN} ἀρετή^N, ἢ^{Kon} οὐ^{Pt}
hast mir zu|sagen, o Sokrates, etwa lehrbar die Tugend; oder nicht
διδασκτὸν^{AdjN} ἀλλ^{Kon} ἀσκητὸν^{AdjN}, ἢ^{Kon} οὔτε^{Pt} ἀσκητὸν^{AdjN} οὔτε^{Pt} μαθητὸν^{AdjN}
lehrbar sondern durch|Übung|erworben; oder weder durch|Übung|erworben noch lernbar,
ἀλλὰ^{Kon} φύσει^D παραγίγνεται^{PräM/P} τοῖς^{ArtD} ἀνθρώποις^D ἢ^{Kon} ἄλλω^{AdjD} τινι^D ^{Pr} τρόπῳ^D;
sondern von|Natur entsteht den Menschen oder anderem irgend|einem Weise;
[ΣΩΚΡ]: ὧ^{ij} Μένων^V, πρὸ^{Prp} τοῦ^{ArtG} μὲν^{Pt} Θετταλοῖ^N εὐδόκιμοι^{AdjN} ἦσαν^{ImpAkt} ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD} Ἕλλησιν^D
o Meno, vor dem zwar Thessalier angesehen waren in den Griechen
καὶ^{Kon} ἐθαυμάζοντο^{ImpM/P} ἐφ^{Prp} ἱππικῇ^{AdjD} τε^{Pt} καὶ^{Kon} πλούτῳ^D, [70b] νῦν^{Adv} δέ^{Pt} ὥς^{Kon}
und wurden|bewundert in|Bezug|auf Reit|Kunst und auch Reichtum, [70b] nun aber, wie
ἐμοὶ^D ^{Pr} δοκεῖ^{PräAkt} καὶ^{Kon} ἐπὶ^{Prp} σοφίᾳ^D καὶ^{Kon} οὐχ^{Pt} ἥκιστα^{AdvSup} οἱ^{ArtN} τοῦ^{ArtG} σοῦ^G ^{Pr}
mir scheint, auch in|Bezug|auf Weisheit, und nicht am|wenigsten die des deines
ἐταίρου^G Ἀριστίππου^G πολῖται^N Λαρισαῖοι^{AdjN} τούτου^G δέ^{Pt} ὑμῖν^D ^{Pr} αἰτίος^{AdjN} ἐστὶ^{PräAkt}
Gefährten des|Aristippos Bürger Larisaesch. dieses aber euch verantwortlich ist
Γοργίας^N ἀφικόμενος^N ^{AorSMed} γὰρ^{Pt} εἰς^{Prp} τὴν^{ArtA} πόλιν^A ἐραστὰς^A ἐπὶ^{Prp} σοφίᾳ^D
Gorgias· angekommen denn in die Stadt Liebhaber in|Bezug|auf Weisheit
εἴληφεν^{PerAkt} Ἀλευαδῶν^G τε^{Pt} τοὺς^{ArtA} πρώτους^{AdjA} ὧν^G ^{Pr} ὁ^{ArtN} σὸς^N ^{Pr} ἐραστής^N ἐστὶν^{PräAkt}
hat|genommen der|Aleuaden und die Ersten, deren der dein Liebhaber ist
Ἀριστίππος^N καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} ἄλλων^{AdjG} Θετταλῶν^G καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} καὶ^{Kon} τοῦτο^A ^{Pr} τὸ^{ArtA} ἔθος^A
Aristippos, und der anderen Thessalier. und ja|nun auch dieses den Brauch
εἴθικεν^{PerAkt} ἀφόβως^{Adv} τε^{Pt} καὶ^{Kon} μεγαλοπρεπῶς^{Adv} ἀποκρίνεσθαι^{PräInfM/P} ἐάν^{Kon} τις^N ^{Pr}
hat|angewöhnt, furchtlos und auch großartig zu|antworten wenn jemand
τι^A ^{Pr} ἔρηται^{PräM/PKj} ὥσπερ^{Kon} εἰκὸς^N ^{PerAkt} τοὺς^{ArtA} [70c] εἰδότας^A ^{PerAkt} ἅτε^{Kon} καὶ^{Kon}
etwas frage, gleichwie wahrscheinlich die [70c] Wissenden, weil|ja auch
αὐτὸς^N ^{Pr} παρέχων^N ^{PräAkt} αὐτὸν^A ^{Pr} ἐρωτᾶν^{PräInfAkt} τῶν^{ArtG} Ἑλλήνων^G τῷ^{ArtD}
selbst anbietend sich|selbst zu|befragen der Griechen dem
βουλομένῳ^D ^{PräM/P} ὅτι^A ^{Pr} ἄν^{Pt} τις^N ^{Pr} βούληται^{PräM/PKj} καὶ^{Kon} οὐδενὶ^D ^{Pr} ὅτῳ^D ^{Pr} οὐκ^{Pt}
Wollenden was|auch immer jemand wolle, und niemandem dem|welchen nicht
ἀποκρινόμενος^N ^{PräM/P}
antwortend.

St. 71a

[ΣΩΚΡ]: ἐνθάδε^{Adv} δέ^{Pt} ὧ^{ij} φίλε^{AdjV} Μένων^V, τὸ^{ArtN} ἐναντίον^{AdjN} περιέστηκεν^{PerAkt} ὥσπερ^{Kon}
hier aber o lieber Meno, das entgegengesetzte ist|eingetreten· gleichwie
αὐχμός^N τις^N ^{Pr} τῆς^{ArtG} σοφίας^G γέγονεν^{PerAkt} καὶ^{Kon} κινδυνεύει^{PräAkt} ἐκ^{Prp} τῶνδε^G ^{Pr}
Dürre irgend|eine der Weisheit ist|geworden, und steht|in|Gefahr aus dieser

τῶν^{ArtG} τόπων^G παρ^{Prp} ὑμᾶς^A_{Pr} οἵξεσθαι^{PräM/PlInf} ἡ^{ArtN} σοφία^N εἰ^{Kon} γοῦν^{Pt} τινα^A_{Pr}
 der Orte bei euch fortzugehen die Weisheit. wenn jedenfalls|nun irgend|einen

ἐθέλεις^{PräAkt} οὕτως^{Adv} ἐρέσθαι^{AorMedInf} τῶν^{ArtG} ἐνθάδε^{Adv} οὐδεὶς^N_{Pr} ὅστις^N_{Pr} οὐ^{Pt}
 willst so zu|fragen der hier, keiner wer|immer nicht

γέλασεται^{FuM/P} καὶ^{Kon} ἐρεῖ^{FuAkt} «ὧ^{ij} ξένε^V κινδυνεύω^{PräAkt} σοι^D_{Pr} δοκεῖν^{PräInfAkt}
 wird|lachen und wird|sagen. «o Fremder, stehe|in|Gefahr dir zu|scheinen

μακάριός^{AdjN} τις^N_{Pr} εἶναι[—]_{PräInfAkt} ἀρετὴν^A γοῦν^{Pt} εἴτε^{Kon} διδακτὸν^{AdjA} εἶθ^{Kon}
 selig irgend|einer zu|sein— Tugend jedenfalls|nun sei|es lehrbar sei|es

ὅτῳ^D_{Pr} τρόπῳ^D παραγίγνεται^{PräM/P} εἰδέναι[—]_{PerInfAkt} ἐγὼ^N_{Pr} δέ^{Pt} τοσοῦτον^{AdjA} δέω^{PräAkt}
 auf|welchem Weise entsteht zu|wissen— ich aber so|viel mangle

εἴτε^{Kon} διδακτὸν^{AdjA} εἴτε^{Kon} μὴ^{Pt} διδακτὸν^{AdjA} εἰδέναι[—]_{PerInfAkt} ὥστ^{Kon} οὐδέ^{Pt} αὐτὸ^A_{Pr}
 sei|es lehrbar sei|es nicht lehrbar zu|wissen, sodass auch|nicht selbst|dies

ὅτι^A_{Pr} ποτ^{Pt} ἐστὶ^{PräAkt} τὸ^{ArtA} παράπαν^{Adv} ἀρετὴ^N τυγχάνω^{PräAkt} εἰδώς^N_{PerAkt} [71b] ἐγὼ^N_{Pr}
 was einmal ist das ganz|und|gar Tugend gerate wissend». [71b] ich

οὐν^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτός^N_{Pr} ὧ^{ij} Μένων^V οὕτως^{Adv} ἔχω^{PräAkt} συμπένομαι^{PräM/P} τοῖς^{ArtD} πολίταις^D
 nun auch selber, o Meno, so bin|gestellt. darble|mit den Bürgern

τούτου^G_{Pr} τοῦ^{ArtG} πράγματος^G καὶ^{Kon} ἐμαυτὸν^A_{Pr} καταμέμφομαι^{PräM/P} ὥς^{Kon} οὐκ^{Pt}
 dieses des Dinges, und mich|selbst tadle als nicht

εἰδώς^N_{PerAkt} περὶ^{Prp} ἀρετῆς^G τὸ^{ArtA} παράπαν^{Adv} ὃ^A_{Pr} δέ^{Pt} μὴ^{Pt} οἶδα^{PerAkt} τί^A_{Pr} ἐστίν[—]_{PräAkt}
 wissend über Tugend das ganz|und|gar. was aber nicht weiß was ist,

πῶς^{Adv} ἂν^{Pt} ὁποῖόν^{AdjA} γέ^{Pt} τι^A_{Pr} εἰδείην[—]_{PerOpAkt} ἢ^{Kon} δοκεῖ^{PräAkt} σοι^D_{Pr} οἶόν^{AdjA} τε^{Pt}
 wie wohl welcher|Art doch etwas würde|wissen; oder scheint dir fähig und

εἶναι[—]_{PräInfAkt} ὅστις^N_{Pr} Μένωνα^A μὴ^{Pt} γινώσκει^{PräAkt} τὸ^{ArtA} παράπαν^{Adv} ὅστις^N_{Pr} ἐστίν[—]_{PräAkt}
 zu|sein, wer|immer Meno nicht kennt das überhaupt wer|immer ist,

τούτου^A_{Pr} εἰδέναι[—]_{PerInfAkt} εἴτε^{Kon} καλὸς^{AdjN} εἴτε^{Kon} πλούσιος^{AdjN} εἴτε^{Kon} καὶ^{Kon} γενναῖός^{AdjN}
 diesen zu|wissen sei|es schön sei|es reich sei|es und edel|geboren

ἐστίν[—]_{PräAkt} εἴτε^{Kon} καὶ^{Kon} τάναντία^{ArtAAAdjA} τούτων^G_{Pr} δοκεῖ^{PräAkt} σοι^D_{Pr} οἶόν^{AdjA} τ^{Pt}
 ist, sei|es und die|entgegengesetzten|Dinge dieser; scheint dir fähig und

εἶναι[—]_{PräInfAkt}
 zu|sein;

[ΜΕΝΩ]: οὐκ^{Pt} ἔμοιγε^D_{Pr} ἀλλὰ^{Kon} σύ^N_{Pr} ὧ^{ij} Σώκρατες^V ἀληθῶς^{Adv} [71c] οὐδ^{Pt} ὅτι^{Kon} ἀρετὴ^N
 nicht mir|ja. sondern du, o Sokrates, wahrhaft [71c] auch|nicht dass Tugend

ἐστίν[—]_{PräAkt} οἶσθα[—]_{PerAkt} ἀλλὰ^{Kon} ταῦτα^A_{Pr} περὶ^{Prp} σοῦ^G_{Pr} καὶ^{Kon} οἵκαδε^{Adv}
 ist weißt, sondern diese über deiner und heim|wärts

ἀπαγγέλλωμεν[—]_{PräAktKnj}
 melden|sollen|wir;

[ΣΩΚΡ]: μὴ^{Pt} μόνον^{AdjA} γε^{Pt} ὧ^{ij} ἐταῖρε^V ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} ὅτι^{Kon} οὐδ^{Pt} ἄλλω^{AdjD} πῶ^{Pt} ἐνέτυχον^{AorAkt}
 nicht nur doch, o Gefährte, sondern auch dass auch|nicht anderem bisher bin|begegnet

εἰδότες, ^DPerAkt wissenden, ὡς ^{Kon} wie ἐμοὶ ^DPr mir δοκῶ, ^{PräAkt} scheine. τότε ^{Adv} damals ἔδοξεν, ^{AorAkt} schien. ἀλλ, ^{Kon} aber ἴσως ^{Adv} vielleicht ἐκεῖνος ^NPr jener τε ^{Pt} und
 οἶδε, ^{PräAkt} weiß, καὶ ^{Kon} und σὺ ^NPr du ἃ ^APr was ἐκεῖνος ^NPr jener ἔλεγε, ^{ImpAkt} sagte· ἀνάμνησον, ^{AorImvAkt} erinnere οὖν ^{Pt} [71d] με ^APr mich
 πῶς ^{Adv} wie ἔλεγεν, ^{ImpAkt} sagte. εἰ ^{Kon} wenn δὲ ^{Pt} aber βούλει, ^{PräAkt} willst, αὐτὸς ^NPr selbst εἰπέ, ^{AorImvAkt} sage· δοκεῖ ^{PräAkt} scheint γὰρ ^{Pt} denn
 δήπου ^{Pt} σοί ^DPr ἅπερ ^APr ἐκείνῳ, ^DPr
 vermutlich dir eben|dieselben jenem.

[ΜΕΝΩ]: ἔμοιγε, ^DPr
 mir|ja.

[ΣΩΚΡ]: ἐκεῖνον ^APr jenen μὲν ^{Pt} zwar τοῖνυν ^{Pt} denn|nun ἔωμεν, ^{PräAktKnj} lassen|wir, ἐπειδὴ ^{Kon} weil καὶ ^{Kon} und ἄπεστιν, ^{PräAkt} ist|abwesend· σὺ ^NPr du δὲ ^{Pt} aber αὐτός, ^NPr selbst,
 ὧ ^{ij} πρὸς ^{Prp} bei θεῶν, ^G Göttern, Μένων, ^V Meno, τί ^APr was φῆς ^{PräAkt} sagst ἀρετὴν ^A Tugend εἶναι, ^{PräInfAkt} zu|sein; εἶπον ^{AorSlmvAkt} sage! καὶ ^{Kon} und μὴ ^{Pt} nicht
 φθονήσης, ^{AorAktKnj} neidest, ἵνα ^{Kon} damit εὐτυχέστατον ^{AdjASup} glücklichstes ψεῦσμα ^A Lüge ἐψευσμένος ^NPerM/P falsch|gesagt|habend ὧ, ^{PräAktKnj} sei|ich, ἃν ^{Pt} wohl
 φανῆς ^{AorM/PKnj} erscheinst σὺ ^NPr du μὲν ^{Pt} zwar εἰδώς ^NPerAkt wissend καὶ ^{Kon} und Γοργίας, ^N Gorgias, ἐγὼ ^NPr ich δὲ ^{Pt} aber εἰρηκώς ^NPerAkt gesagt|habend
 μηδεὺν ^DPr keinem πώποτε ^{Adv} je εἰδότες ^DPerAkt wissenden ἐντετυχηκέναι, ^{PerInfAkt} begegnet|zu|haben.

[ΜΕΝΩ]: [71e] ἀλλ, ^{Kon} aber οὐ ^{Pt} nicht χαλεπὸν, ^{AdjN} schwierig, ὧ ^{ij} οὐκράτες, ^V Sokrates, εἰπεῖν, ^{AorSlnfAkt} zu|sagen. πρῶτον ^{AdvSup} zuerst μὲν, ^{Pt} zwar, εἰ ^{Kon} wenn
 βούλει ^{PräM/P} willst ἀνδρὸς ^G eines|Mannes ἀρετὴν, ^A Tugend, ῥᾶδιον, ^{AdjN} leicht, ὅτι ^{Kon} dass αὕτη ^NPr diese ἐστὶν ^{PräAkt} ist ἀνδρὸς ^G eines|Mannes ἀρετὴ, ^N Tugend,
 ἱκανὸν ^{AdjN} hinreichend εἶναι ^{PräInfAkt} zu|sein τὰ ^{ArtA} die τῆς ^{ArtG} der πόλεως ^G Stadt πράττειν, ^{PräInfAkt} zu|verwalten, καὶ ^{Kon} und πράττοντα ^APräAkt handelnd
 τοὺς ^{ArtA} die μὲν ^{Pt} zwar φίλους ^A Freunde εὖ ^{Adv} gut ποιεῖν, ^{PräInfAkt} wohl|tun, τοὺς ^{ArtA} die δ, ^{Pt} aber ἐχθροὺς ^A Feinde κακῶς, ^{Adv} schlecht, καὶ ^{Kon} und αὐτὸν ^APr ihn|selbst
 εὐλαβεῖσθαι ^{PräM/Plnf} sich|hüten μηδὲν ^APr nichts τοιοῦτον ^{AdjA} derartiges παθεῖν, ^{AorSlnfAkt} zu|erleiden. εἰ ^{Kon} wenn δὲ ^{Pt} aber βούλει ^{PräM/P} willst γυναικὸς ^G einer|Frau
 ἀρετὴν, ^A Tugend, οὐ ^{Pt} nicht χαλεπὸν ^{AdjN} schwierig διελθεῖν, ^{AorSlnfAkt} dar|legen, ὅτι ^{Kon} dass δεῖ ^{PräAkt} muss αὐτὴν ^APr sie|selbst τὴν ^{ArtA} die οἰκίαν ^A Haus εὖ ^{Adv} gut
 οἰκεῖν, ^{PräInfAkt} bewohnen, σώζουσάν ^APräAkt erhaltend|je τε ^{Pt} und τὰ ^{ArtA} die ἔνδον ^{Adv} innen καὶ ^{Kon} auch κατήκοον ^{AdjA} gehorsam οὕσαν ^APräAkt seiend
 τοῦ ^{ArtG} des ἀνδρός, ^G Mannes. καὶ ^{Kon} und ἄλλῃ ^{AdjN} andere ἐστὶν ^{PräAkt} ist παιδὸς ^G Kindes ἀρετὴ, ^N Tugend, καὶ ^{Kon} und θηλείας ^{AdjG} weiblichen καὶ ^{Kon} und
 ἄρρενος, ^{AdjG} männlichen, καὶ ^{Kon} und πρεσβυτέρου ^{AdjGKmp} älteren ἀνδρός, ^G Mannes, εἰ ^{Kon} wenn μὲν ^{Pt} zwar βούλει, ^{PräM/P} willst, ἐλευθέρου, ^{AdjG} Freien,

εἰ^{Kon} δὲ^{Pt} βούλει,^{PräM/P} δούλου.^G
wenn aber willst, Sklaven.

St. 72a

[ΜΕΝΩ]: καὶ^{Kon} ἄλλαι^{AdjN} πάμπολλαι^{AdjN} ἀρεταί^N εἰσιν,^{PräAkt} ὥστε^{Kon} οὐκ^{Pt} ἀπορία^N εἰπεῖν^{AorSInfAkt}
und andere sehr|zahlreiche Tugenden sind so|dass nicht Schwierigkeit zu|sagen

ἀρετῆς^G περὶ^{Prp} ὅτι^A ἐστίν^{PräAkt} καθ'^{Prp} ἐκάστην^A γὰρ^{Pt} τῶν^{ArtG} πράξεων^G καὶ^{Kon}
der|Tugend über was ist· gemäß jede denn der Handlungen und
τῶν^{ArtG} ἡλικιῶν^G πρὸς^{Prp} ἑκάστον^A ἔργον^A ἐκάστῳ^D ἡμῶν^G ἡ^{ArtN} ἀρετῇ^N ἐστίν^{PräAkt}
der Lebens|alter auf je|den Aufgabe je|dem von|uns die Tugend ist

ὡσαύτως^{Adv} δὲ^{Pt} οἷμαι^{PräM/P} ὡς^{ij} Σώκρατες,^V καὶ^{Kon} ἡ^{ArtN} κακία.^N
ebenso aber ich|meine o Sokrates, und die Schlechtigkeit.

[ΣΩΚΡ]: πολλῇ^{AdjD} γὰρ^{Pt} τινι^D εὐτυχίᾳ^D ἔοικα^{PerAkt} κεχρῆσθαι,^{PerM/PlInf} ὡς^{ij} Μένων,^V εἰ^{Kon} μίαν^{AdjA}
vieler doch irgend|ein|er Glück schein|ich gebraucht|zu|haben, o Meno, wenn eine

ζητῶν^N ἀρετὴν^A σμῆνός^G τι^A ἀνηύρηκα^{PerAkt} ἀρετῶν^G παρὰ^{Prp} σοι^D
suchend Tugend Schwarm irgend|ein habe|aufgefunden Tugenden bei dir

κείμενον.^A ἀτάρ,^{Pt} ὡς^{ij} Μένων,^V κατὰ^{Prp} ταύτην^A τὴν^{ArtA} εἰκόνα^A τὴν^{ArtA} [72b] περὶ^{Prp}
liegend. jedoch o Meno, gemäß diese|hier die Abbild die [72b] über

τὰ^{ArtA} σμήνη,^A εἰ^{Kon} μου^G ἐρομένου^G μελίττης^G περὶ^{Prp} οὐσίας^G ὅτι^A ποτ'^{Pt}
die Schwärme, wenn meiner fragenden der|Biene über Wesen was einmal

ἐστίν,^{PräAkt} πολλὰς^{AdjA} καὶ^{Kon} παντοδαπὰς^{AdjA} ἔλεγε^{ImpAkt} αὐτὰς^A εἶναι,^{PräInfAkt} τί^{Adv} ἂν^{Pt}
ist, viele und mannigfaltige sagtest sie zu|sein, was wohl

ἀπεκρίνω^{AorAktOp} μοι,^D εἰ^{Kon} σε^A ἠρώμην.^{AorMed} «ἄρα^{Pt} τούτῳ^D φῆς^{PräAkt} πολλὰς^{AdjA}
würde|antworten mir wenn dich ich|fragte· «etwa hierin sagst|du viele

καὶ^{Kon} παντοδαπὰς^{AdjA} εἶναι^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} διαφερούσας^A ἀλλήλων,^G τῷ^{ArtD} μελίττας^A
und mannigfaltige zu|sein und sich|unterscheidende einander, darin Bienen

εἶναι,^{PräInfAkt} ἢ^{Kon} τούτῳ^D μὲν^{Pt} οὐδὲν^A διαφέρουσιν,^{PräAkt} ἄλλῳ^{AdjD} δὲ^{Pt} τῷ^D
zu|sein; oder dies|em zwar nichts unterscheiden|sich, anderem aber irgend|einem

οἷον^{Adv} ἢ^{Kon} κάλλει^D ἢ^{Kon} μεγέθει^D ἢ^{Kon} ἄλλῳ^{AdjD} τῷ^D τῶν^{ArtG} τοιούτων;^{AdjG}
zum|Beispiel oder an|Schönheit oder an|Größe oder anderem irgend|einem der solchen;»

εἰπέ,^{AorImvAkt} τί^{Adv} ἂν^{Pt} ἀπεκρίνω^{AorM/POp} οὕτως^{Adv} ἐρωτηθεῖς;^N
sage, was wohl würde|ich|antworten, so gefragt|worden;

[ΜΕΝΩ]: τοῦτ'^A ἔγωγε,^N ὅτι^{Kon} οὐδὲν^A διαφέρουσιν,^{PräAkt} ἢ^{Adv} μέλιτται^N εἰσιν,^{PräAkt} ἡ^{ArtN}
dies ich|gewiss, dass nichts unterscheiden|sich, insofern Bienen sind, die

ἑτέρα^{AdjN} τῆς^{ArtG} ἐτέρας.^{AdjG}
andere der anderen.

[ΣΩΚΡ]: [72c] εἰ^{Kon} οὖν^{Pt} εἶπον^{AorSAkt} μετὰ^{Prp} ταῦτα^A «τοῦτο^A τοίνυν^{Pt} μοι^D αὐτὸ^A
[72c] wenn nun ich|sagte nach diesen· «dies also|nun mir selbst

εἰπέ,^{AorImvAkt} ὧ^{ij} **Μένων**.^V ὧ^D_{Pr} οὐδὲν^A_{Pr} διαφέρουσιν^{PräAkt} ἀλλὰ^{Kon} ταυτόν^{AdjA} εἰσιν^{PräAkt}
sage, o **Meno**· worin nichts unterscheiden|sich sondern dasselbe sind

ἅπασαι,^{AdjN} τί^{Adv} τοῦτο^A_{Pr} φῆς^{PräAkt} εἶναι;[»]^{PräInfAkt} εἴχες^{ImpAkt} δήπου^{Pt} ἄν^{Pt} τί^A_{Pr} μοι^D_{Pr}
alle, was dies sagst zu|sein;» hättest gewiß|wohl wohl etwas mir

εἰπεῖν;^{AorSInfAkt}
zu|sagen;

[ΜΕΝΩ]: ἐγωγε.^N_{Pr}
ich|gewiss.

[ΣΩΚΡ]: οὕτω^{Adv} δὴ^{Pt} καὶ^{Kon} περὶ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἀρετῶν.^G καὶ^{Kon} εἰ^{Kon} πολλὰ^{AdjN} καὶ^{Kon}
so ja und über der **Tugenden**· und|wohl wenn viele und

παντοδαπαῖ^{AdjN} εἰσιν,^{PräAkt} ἓν^{AdjA} γέ^{Pt} τί^A_{Pr} εἶδος^A ταυτόν^{AdjA} ἅπασαι^{AdjN} ἔχουσιν^{PräAkt}
mannigfaltige sind, eine doch irgend|eine **Form** dieselbe alle haben

δι^{Prp} ὃ^A_{Pr} εἰσιν^{PräAkt} ἀρεταί,^N εἰς^{Prp} ὃ^A_{Pr} καλῶς^{Adv} ποῦ^{Pt} ἔχει^{PräAkt} ἀποβλέψαντα^A
durch was sind **Tugenden**, auf was gut irgend es|hat hin|blickend

τὸν^{ArtA} ἀποκρινόμενον^A_{PräM/P} τῷ^{ArtD} ἐρωτήσαντι^D_{AorAkt} ἐκεῖνο^A_{Pr} δηλῶσαι,^{AorInfAkt} ὃ^A_{Pr}
den Antwortenden dem Fragenden jenes dar|legen, was

τυγχάνει^{PräAkt} [72d] οὕσα^N_{PräAkt} ἀρετή^N ἢ^{Kon} οὐ^{Pt} μανθάνεις^{PräAkt} ὅτι^{Kon} λέγω;^{PräAkt}
zufällig|ist [72d] seiend **Tugend**· oder nicht verstehst dass ich|sage;

[ΜΕΝΩ]: δοκῶ^{PräAkt} γέ^{Pt} μοι^D_{Pr} μανθάνειν.^{PräInfAkt} οὐ^{Pt} μέντοι^{Pt} ὥς^{Kon} βούλομαι^{PräMed} γέ^{Pt} πῶ^{Pt}
scheine doch mir zu|verstehen· nicht jedoch wie will|ich doch noch

κατέχω^{PräAkt} τὸ^{ArtA} ἐρωτώμενον.^A_{PräM/P}
erfasse das Erfragte.

[ΣΩΚΡ]: πότερον^{Kon} δὲ^{Pt} περὶ^{Prp} ἀρετῆς^G μόνον^{Adv} σοι^D_{Pr} οὕτω^{Adv} δοκεῖ,^{PräAkt} ὧ^{ij} **Μένων**,^V ἄλλη^{AdjN}
ob aber über der|Tugend nur dir so scheint, o **Meno**, andere

μὲν^{Pt} ἀνδρὸς^G εἶναι^{PräInfAkt} ἄλλη^{AdjN} δὲ^{Pt} γυναικός^G καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} ἄλλων^{AdjG} ἢ^{Kon} καὶ^{Kon}
zwar des|Mannes zu|sein andere aber der|Frau und der anderen oder auch

περὶ^{Prp} ὑγείας^G καὶ^{Kon} περὶ^{Prp} μεγέθους^G καὶ^{Kon} περὶ^{Prp} ἰσχύος^G ὡσαύτως;^{Adv} ἄλλη^{AdjN} μὲν^{Pt}
über Gesundheit und über Größe und über Stärke ebenso; andere zwar

ἀνδρὸς^G δοκεῖ^{PräAkt} σοι^D_{Pr} εἶναι^{PräInfAkt} ὑγεία^N ἄλλη^{AdjN} δὲ^{Pt} γυναικός;^G ἢ^{Kon} ταυτόν^{AdjN}
des|Mannes scheint dir zu|sein Gesundheit andere aber der|Frau; oder dasselbe

πανταχοῦ^{Adv} εἰδός^N ἐστίν^{PräAkt} ἐάνπερ^{Kon} ὑγεία^N [72e] ἢ^{PräKjAkt} ἐάντε^{Kon} ἐν^{Prp} ἀνδρί^D
überall **Form** ist wenn|ja Gesundheit [72e] sei wenn|auch in **Mann**

ἐάντε^{Kon} ἐν^{Prp} ἄλλῳ^{AdjD} ὅτωοῦν^D_{Pr} ἢ^{PräKjAkt}
wenn|auch in anderem irgend|wem sei;

[ΜΕΝΩ]: ἡ^{ArtN} αὐτή^{AdjN} μοι^D_{Pr} δοκεῖ^{PräAkt} ὑγεία^N γέ^{Pt} εἶναι^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} ἀνδρὸς^G καὶ^{Kon}
die dieselbe mir scheint Gesundheit doch zu|sein und des|Mannes und

γυναικός.^G
der|Frau.

[ΣΩΚΡ]: οὐκοῦν^{Pt} καὶ^{Kon} μέγεθος^N καὶ^{Kon} ἰσχὺς^N ἄνπερ^{Kon} ἰσχυρὰ^{AdjN} γυνή^N ἦ^{ἦ,PräKnjAkt} τῷ^{ArtD}
 also|nun und Größe und Stärke; wenn|ja starke Frau sei, dem
 αὐτῷ^{AdjD} εἶδει^D καὶ^{Kon} τῇ^{ArtD} αὐτῇ^{AdjD} ἰσχύϊ^D ἰσχυρὰ^{AdjN} ἔσται^{FuMed}; τὸ^{ArtA} γὰρ^{Pt} τῇ^{ArtD}
 selben Form und der selben Stärke stark wird|sein; das denn der
 αὐτῇ^{AdjD} τοῦτο^A πρ λέγω^{PräAkt} οὐδὲν^A διαφέρει^{PräAkt} πρὸς^{Prp} τὸ^{ArtA} ἰσχὺς^N εἶναι^{PräInfAkt}
 selben dies sage nichts unterscheidet|sich zu das Stärke zu|sein
 ἡ^{ArtN} ἰσχὺς^N ἄντε^{Kon} ἐν^{Prp} ἀνδρὶ^D ἦ^{ἦ,PräKnjAkt} ἄντε^{Kon} ἐν^{Prp} γυναικί^D ἦ^{Kon} δοκεῖ^{PräAkt} τί^A πρ
 die Stärke, wenn|auch in Mann sei wenn|auch in Frau. oder scheint was
 σοὶ^D πρ διαφέρειν^{PräInfAkt}
 dir sich|zu|unterscheiden;

[ΜΕΝΩ]: οὐκ^{Pt} ἔμοιγε^D πρ
 nicht mir|gewiss.

St. 73a

[ΣΩΚΡ]: ἡ^{ArtN} δέ^{Pt} ἀρετὴ^N πρὸς^{Prp} τὸ^{ArtA} ἀρετὴ^N εἶναι^{PräInfAkt} διοίσει^{FuAkt} τί^A πρ ἄντε^{Kon}
 die aber Tugend in|Bezug|auf das Tugend zu|sein wird|sich|unterscheiden etwas, wenn|auch
 ἐν^{Prp} παιδί^D ἦ^{ἦ,PräKnjAkt} ἄντε^{Kon} ἐν^{Prp} πρεσβύτῃ^D ἄντε^{Kon} ἐν^{Prp} γυναικί^D ἄντε^{Kon} ἐν^{Prp}
 in Kind sei wenn|auch in Greis, wenn|auch in Frau wenn|auch in
 ἀνδρὶ^D
 Mann;

[ΜΕΝΩ]: ἔμοιγε^D πρ πως^{Adv} δοκεῖ^{PräAkt} ὧ^{ij} Σώκρατες^V τοῦτο^A πρ οὐκέτι^{Adv} ὅμοιον^{AdjA} εἶναι^{PräInfAkt}
 mir|gewiss irgendwie scheint, o Sokrates, dieses nicht|mehr ähnlich zu|sein
 τοῖς^{ArtD} ἄλλοις^{AdjD} τούτοις^D πρ
 den anderen diesen.

[ΣΩΚΡ]: τί^A πρ δέ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἀνδρὸς^G μὲν^{Pt} ἀρετὴν^A ἔλεγες^{ImpAkt} πόλιν^A εὖ^{Adv} διοικεῖν^{PräInfAkt} γυναικὸς^G
 was aber; nicht des|Mannes zwar Tugend sagtest Stadt gut zu|verwalten, der|Frau
 δέ^{Pt} οἰκίαν^A
 aber Haushalt;

[ΜΕΝΩ]: ἔγωγε^N πρ
 ich|gewiss.

[ΣΩΚΡ]: ἄρ^{Pt} οὐν^{Pt} οἶόν^{AdjN} τε^{Pt} εὖ^{Adv} διοικεῖν^{PräInfAkt} ἢ^{Kon} πόλιν^A ἢ^{Kon} οἰκίαν^A ἢ^{Kon} ἄλλο^{AdjA}
 etwa nun möglich und gut zu|verwalten oder Stadt oder Haushalt oder anderes
 ὅτιοῦν^A πρ μὴ^{Pt} σωφρόνως^{Adv} καὶ^{Kon} δικαίως^{Adv} διοικοῦντα^A πρ
 irgend|etwas, nicht besonnen und gerecht verwaltend;

[ΜΕΝΩ]: οὐ^{Pt} ᾄστα^{Pt}
 nicht freilich.

[ΣΩΚΡ]: [73b] οὐκοῦν^{Pt} ἄνπερ^{Pt} δικαίως^{Adv} καὶ^{Kon} σωφρόνως^{Adv} διοικῶσιν^{PräKnjAkt} δικαιοσύνη^D καὶ^{Kon}
 [73b] demnach wenn|auch gerecht und besonnen verwalten, Gerechtigkeit und
 σωφροσύνη^D διοικήσουσιν^{FuAkt}
 Besonnenheit werden|verwalten;

[ΜΕΝΩ]: ἀνάγκη.^N
Notwendigkeit.

[ΣΩΚΡ]: τῶν^{ArtG} αὐτῶν^{AdjG} ἄρα^{Pt} ἀμφοτέροι^{AdjN} δεόνται^{PräM/P} εἴπερ^{Kon} μέλλουσιν^{PräAkt} ἀγαθοί^{AdjN}
der gleichen also beide bedürfen wenn|wirklich beabsichtigen gut
εἶναι^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} ἡ^{ArtN} γυνή^N καὶ^{Kon} ὁ^{ArtN} ἀνὴρ,^N δικαιοσύνης^G καὶ^{Kon} σωφροσύνης.^G
zu|sein und die Frau und der Mann, Gerechtigkeit und Besonnenheit.

[ΜΕΝΩ]: φαίνονται.^{PräM/P}
scheinen.

[ΣΩΚΡ]: τί^{Adv} δέ^{Pt} παῖς^N καὶ^{Kon} πρεσβύτερος^N μὴν^{Pt} ἀκόλαστοι^{AdjN} ὄντες^N ^{PräAkt} καὶ^{Kon} ἄδικοι^{AdjN}
was aber Kind und Greis etwa|nicht zügellos seiend und ungerecht
ἀγαθοί^{AdjN} ἂν^{Pt} ποτε^{Pt} γένοιντο;^{AorSMedOp}
gut wohl einmal würden|werden;

[ΜΕΝΩ]: οὐ^{Pt} δῆτα.^{Pt}
nicht freilich.

[ΣΩΚΡ]: ἀλλὰ^{Kon} σώφρονες^{AdjN} καὶ^{Kon} [73c] δίκαιοι;^{AdjN}
aber besonnen und [73c] gerecht;

[ΜΕΝΩ]: ναί.^{Pt}
ja.

[ΣΩΚΡ]: πάντες^{AdjN} ἄρ,^{Pt} ἄνθρωποι^N τῷ^{ArtD} αὐτῷ^{AdjD} τρόπῳ^D ἀγαθοί^{AdjN} εἰσιν.^{PräAkt} τῶν^{ArtG}
alle also Menschen dem gleichen in|Weise gut sind· der
αὐτῶν^{AdjG} γὰρ^{Pt} τυχόντες^N ^{AorSAkt} ἀγαθοί^{AdjN} γίνονται.^{PräM/P}
gleichen denn erlangt|habend gut werden.

[ΜΕΝΩ]: ἔοικε.^{PerAkt}
scheint.

[ΣΩΚΡ]: οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} δῆπου,^{Pt} εἰ^{Kon} γε^{Pt} μὴ^{Pt} ἡ^{ArtN} αὐτὴ^{AdjN} ἀρετὴ^N ἦν^{ImpAkt} αὐτῶν,^G ^{Pr} τῷ^{ArtD} αὐτῷ^{AdjD}
nicht wohl freilich, wenn ja nicht die dieselbe Tugend war ihrer, dem gleichen
ἂν^{Pt} τρόπῳ^D ἀγαθοί^{AdjN} ἦσαν.^{ImpAkt}
wohl in|Weise gut waren.

[ΜΕΝΩ]: οὐ^{Pt} δῆτα.^{Pt}
nicht freilich.

[ΣΩΚΡ]: ἐπειδὴ^{Kon} τοῖνυν^{Pt} ἡ^{ArtN} αὐτὴ^{AdjN} ἀρετὴ^N πάντων^{AdjG} ἐστίν,^{PräAkt} πειρῶ^{PräM/Plmv}
da also die dieselbe Tugend aller ist, versuche
εἰπεῖν^{AorSInfAkt} καὶ^{Kon} ἀναμνησθῆναι^{AorM/PlInf} τί^A ^{Pr} αὐτό^A ^{Pr} φησι^{PräAkt} Γοργίας^N εἶναι^{PräInfAkt}
zu|sagen und zu|erinnern was es sagt Gorgias zu|sein
καὶ^{Kon} σὺ^N ^{Pr} μετ'^{Prp} ἐκείνου.^G ^{Pr}
und du mit jenem.

[ΜΕΝΩ]: τί^A ^{Pr} ἄλλο^{AdjA} γ',^{Pt} ἢ^{Kon} ἄρχειν^{PräInfAkt} οἷόν^{AdjA} τ'^{Pt} εἶναι^{PräInfAkt} τῶν^{ArtG} ἀνθρώπων;^G [73d]
was anderes doch oder zu|herrschen fähig und zu|sein der Menschen; [73d]

εἴπερ^{Kon} ἓν^{AdjA} γέ^{Pt} τι^A_{Pr} ζητεῖς^{PräAkt} κατὰ^{Prp} πάντων.^{AdjG}
 wenn|wirklich eines wenigstens irgend|etwas suchst nach aller.

[ΣΩΚΡ]: ἀλλὰ^{Kon} μὴν^{Pt} ζητῶ^{PräAkt} γε.^{Pt} ἀλλὰ^{Kon} ἄρα^{Pt} καὶ^{Kon} παιδὸς^G ἡ^{ArtN} αὐτῇ^{AdjN} ἀρετῇ,^N ᾧ^{ij}
 aber freilich suche doch. aber denn auch des|Kindes die dieselbe Tugend, o
 Μένων,^V καὶ^{Kon} δούλου,^G ἄρχειν^{PräInfAkt} οἷω^{AdjD} τε^{Pt} εἶναι^{PräInfAkt} τοῦ^{ArtG} δεσπότου,^G καὶ^{Kon}
 Menon, auch des|Sklaven, zu|herrschen fähig und zu|sein des Herrn, und
 δοκεῖ^{PräAkt} σοι^D_{Pr} ἔτι^{Adv} ἂν^{Pt} δοῦλος^N εἶναι^{PräInfAkt} ὁ^{ArtN} ἄρχων,^N
 scheint dir noch wohl Sklave zu|sein der Herrscher;

[ΜΕΝΩ]: οὐ^{Pt} πάνυ^{Adv} μοι^D_{Pr} δοκεῖ,^{PräAkt} ᾧ^{ij} Σώκρατες.^V
 nicht sehr mir scheint, o Sokrates.

[ΣΩΚΡ]: οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} εἰκός,^{AdjN} ᾧ^{ij} ἄριστε.^{AdjV} ἔτι^{Adv} γὰρ^{Pt} καὶ^{Kon} τόδε^A_{Pr} σκοπεῖ.^{PräImvAkt}
 nicht denn wahrscheinlich, o Bester. noch denn auch dieses betrachte.
 ἄρχειν^{PräInfAkt} φης^{PräAkt} οἷόν^{AdjA} τ'^{Pt} εἶναι.^{PräInfAkt} οὐ^{Pt} προσθήσομεν^{FuAkt} αὐτόσε^{Adv} τὸ^{ArtA}
 zu|herrschen sagst fähig und zu|sein. nicht fügen|hinzu dorthin das
 δικαίως,^{Adv} ἀδίκως^{Adv} δὲ^{Pt} μὴ,^{Pt}
 gerecht, ungerecht aber nicht;

[ΜΕΝΩ]: οἷμαι^{PräM/P} ἔγωγε.^N_{Pr} ἡ^{ArtN} γὰρ^{Pt} δικαιοσύνη,^N ᾧ^{ij} Σώκρατες,^V ἀρετῇ^N ἐστίν.^{PräAkt}
 ich|glaube ich|jedenfalls. die denn Gerechtigkeit, o Sokrates, Tugend ist.

[ΣΩΚΡ]: [73e] πότερον^{Pt} ἀρετῇ,^N ᾧ^{ij} Μένων,^V ἢ^{Kon} ἀρετῇ^N τισί;^N_{Pr}
 [73e] ob Tugend, o Menon, oder Tugend irgend|eine;

[ΜΕΝΩ]: πῶς^{Adv} τοῦτο^A_{Pr} λέγεις;^{PräAkt}
 wie dieses sagst|du;

[ΣΩΚΡ]: ὥς^{Kon} περὶ^{Prp} ἑλλου^{AdjG} ὅπουοῦν.^G_{Pr} οἷον,^{Adv} εἰ^{Kon} βούλει,^{PräM/P} στρογγυλότητος^G πέρι^{Prp}
 wie über eines|anderen irgend|eines. zum|Beispiel, wenn willst|du, Rund|heit über
 εἴποιμι^{AorAktOp} ἂν^{Pt} ἔγωγε^N_{Pr} ὅτι^{Kon} σχῆμά^A τί^A_{Pr} ἐστίν,^{PräAkt} οὐχ^{Pt} οὕτως^{Adv} ἀπλῶς^{Adv}
 würde|sagen wohl ich|jedenfalls dass Gestalt irgend|eine ist, nicht so einfach
 ὅτι^{Kon} σχῆμα.^N διὰ^{Prp} ταῦτα^A_{Pr} δὲ^{Pt} οὕτως^{Adv} ἂν^{Pt} εἴποιμι^{AorAktOp} ὅτι^{Kon} καὶ^{Kon} ἄλλα^{AdjA}
 dass Gestalt. wegen dieser aber so wohl würde|sagen dass auch andere
 ἔστι^{PräAkt} σχήματα.^N
 gibt|es Gestalten.

[ΜΕΝΩ]: ὀρθῶς^{Adv} γε^{Pt} λέγων^N_{PräAkt} σύ,^N_{Pr} ἐπεὶ^{Kon} καὶ^{Kon} ἐγὼ^N_{Pr} λέγω^{PräAkt} οὐ^{Pt} μόνον^{Adv}
 richtig doch sprechend du, da auch ich sage nicht nur
 δικαιοσύνην^A ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} ἄλλας^{AdjA} εἶναι^{PräInfAkt} ἀρετάς.^A
 Gerechtigkeit sondern auch andere zu|sein Tugenden.

St. 74a

[ΣΩΚΡ]: τίνας^A_{Pr} ταύτας^A_{Pr} εἰπέ^{AorAktIv} οἷον^{Adv} καὶ^{Kon} ἐγώ^N_{Pr} σοί^D_{Pr} εἴποιμι^{AorAktOp} ἂν^{Pt} καὶ^{Kon}
welche diese; sage. zum|Beispiel auch ich dir würde|sagen wohl auch

ἄλλα^{AdjA} σχήματα^A εἴ^{Kon} με^A_{Pr} κελεύεις^{PräAktOp} καὶ^{Kon} σὺ^N_{Pr} οὖν^{Pt} ἐμοὶ^D_{Pr} εἰπέ^{AorAktIv}
andere Gestalten, wenn mich befehlen|würdest. und du nun mir sage

ἄλλας^{AdjA} ἀρετάς^A
andere Tugenden.

[ΜΕΝΩ]: ἡ^{ArtN} ἀνδρεία^N τοίνυν^{Pt} ἔμοιγε^D_{Pr} δοκεῖ^{PräAkt} ἀρετὴ^N εἶναι^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} σωφροσύνη^N
die Tapferkeit also|nun mir|jedenfalls scheint Tugend zu|sein und Besonnenheit

καὶ^{Kon} σοφία^N καὶ^{Kon} μεγαλοπρέπεια^N καὶ^{Kon} ἄλλαι^{AdjN} πάμπολλαι^{AdjN}
und Weisheit und Großartigkeit und andere sehr|viele.

[ΣΩΚΡ]: πάλιν^{Adv} ὧ^{ij} Μένων^V ταύτων^{AdjA} πεπόνθαμεν^{PerAkt} πολλὰς^{AdjA} αὖ^{Pt} ἠὲ^{Pt} ἡρώκαμεν^{PerAkt}
wieder, o Menon, das|gleiche haben|erfahren. viele wiederum haben|gefunden

ἀρετάς^A μίαν^{AdjA} ζητοῦντες^N_{PräAkt} ἄλλον^{AdjA} τρόπον^A ἢ^{Kon} νυνδὴ^{Adv} τὴν^{ArtA} δέ^{Pt} μίαν^{AdjA}
Tugenden eine suchend, anderen Weg als soeben. die aber eine,

ἡ^N_{Pr} διὰ^{Prp} πάντων^{AdjG} τούτων^G_{Pr} ἐστίν^{PräAkt} οὐ^{Pt} δυνάμεθα^{PräM/P} ἀνευρεῖν^{AorSInfAkt}
welche durch aller dieser ist, nicht wir|können auffinden.

[ΜΕΝΩ]: οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} δύναμαι^{PräM/P} πω^{Pt} ὧ^{ij} Σώκρατες^V ὥς^{Kon} σὺ^N_{Pr} ζητεῖς^{PräAkt} [74b] μίαν^{AdjA}
nicht denn kann|ich noch, o Sokrates, wie du suchst, [74b] eine

ἀρετὴν^A λαβεῖν^{AorSInfAkt} κατὰ^{Prp} πάντων^{AdjG} ὥσπερ^{Kon} ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD} ἄλλοις^{AdjD}
Tugend zu|nehmen nach allen, gleichwie in den anderen.

[ΣΩΚΡ]: εἰκότως^{Adv} γε^{Pt} ἀλλ^{Kon} ἐγώ^N_{Pr} προθυμήσομαι^{FuMed} ἐὰν^{Kon} οἷός^{AdjN} τ^{Pt} ὦ^{ij}_{PräAktKnj} ἡμᾶς^A_{Pr}
mit|Recht doch. aber ich werde|mich|bemühen, wenn fähig und sei|ich, uns

προβιβάσαι^{AorAktInf} μανθάνεις^{PräAkt} γάρ^{Pt} που^{Pt} ὅτι^{Kon} οὕτως^{Adv} ἔχει^{PräAkt} περὶ^{Prp}
zufördern lernst|du denn wohl dass so verhält|es|sich über

παντός^{AdjG} εἴ^{Kon} τις^N_{Pr} σε^A_{Pr} ἀνέροιτο^{AorMedOp} τοῦτο^A_{Pr} ὃ^A_{Pr} νυνδὴ^{Adv} ἐγώ^N_{Pr}
jedes. wenn irgend|jemand dich fragen|würde dieses welches soeben ich

ἔλεγον^{ImpAkt} «τί^A_{Pr} ἐστίν^{PräAkt} σχῆμα^N» ὧ^{ij} Μένων^V εἴ^{Kon} αὐτῷ^D_{Pr} εἶπες^{AorAkt} ὅτι^{Kon}
sagte|ich, «was ist Gestalt,» o Menon; wenn ihm sagtest|du dass

στρογγυλότης^N εἴ^{Kon} σοί^D_{Pr} εἶπεν^{AorAkt} ἅπερ^A_{Pr} ἐγώ^N_{Pr} «πότερον^{Pt} σχῆμα^N ἢ^{ArtN}
Rund|heit, wenn dir sagte|er eben|dieses ich, «ob Gestalt die

στρογγυλότης^N ἐστίν^{PräAkt} ἢ^{Kon} σχῆμα^N τι^N_{Pr} εἶπες^{AorAkt} δήπου^{Pt} ἂν^{Pt} ὅτι^{Kon} σχῆμα^N
Rund|heit ist oder Gestalt irgend|eine; würdest|sagen wohl vielleicht dass Gestalt

τι^N_{Pr}
irgend|eine.

[ΜΕΝΩ]: πάνυ^{Adv} γε^{Pt}
sehr doch.

[ΣΩΚΡ]: [74c] οὐκοῦν^{Pt} διὰ^{Prp} ταῦτα^A_{Pr} ὅτι^{Kon} καὶ^{Kon} ἄλλα^{AdjN} ἐστίν^{PräAkt} σχήματα^N
[74c] demnach wegen dieser|Dinge, weil auch andere gibt|es Gestalten;

[ΜΕΝΩ]: ναί.^{Pt}

ja.

[ΣΩΚΡ]: καί^{Kon} εἴ^{Kon} γε^{Pt} προσανηρώτα^{AorAktOp} σε^A_{Pr} ὅποῖα,^A_{Pr} ἔλεγε^{ImpAkt} ἄν;^{Pt}
und wenn doch weiter|fragen|würde dich welcher|Art, würdest|sagen wohl;

[ΜΕΝΩ]: ἔγωγε.^N_{Pr}
ich|jedenfalls.

[ΣΩΚΡ]: καί^{Kon} αὖ^{Pt} εἰ^{Kon} περὶ^{Prp} χρώματος^G ὡσαύτως^{Adv} ἀνῆρετο^{ImpM/P} ὅτι^{Kon} ἐστίν,^{PräAkt} καί^{Kon}
und wiederum wenn über der|Farbe ebenso fragte|er dass ist, auch
εἰπόντος^G_{AorSAkt} σου^G_{Pr} ὅτι^{Kon} τὸ^{ArtN} λευκόν,^{AdjN} μετὰ^{Prp} ταῦτα^A_{Pr} ὑπέλαβεν^{AorAkt} ὁ^{ArtN}
gesagt|habenden von|dir dass das Weiße, nach diesem nahm|auf der
ἐρωτῶν.^N_{PräAkt} «πότερον^{Pt} τὸ^{ArtN} λευκόν^{AdjN} χρώμα^N ἐστίν,^{PräAkt} ἢ^{Kon} χρώμα^N τι;^N_{Pr}»
Fragende. «ob das weißes Farbe ist oder Farbe irgend|ein;»
εἶπε^G_{AorAkt} ἄν^{Pt} ὅτι^{Kon} χρώμα^N τι,^N_{Pr} διότι^{Kon} καί^{Kon} ἄλλα^{AdjA} τυγχάνει^{PräAkt} ὄντα;^A_{PräAkt}
sagtest wohl dass Farbe irgend|ein, weil auch andere trifft|zu seiend;

[ΜΕΝΩ]: ἔγωγε.^N_{Pr}
ich|jedenfalls.

[ΣΩΚΡ]: καί^{Kon} εἴ^{Kon} γε^{Pt} σε^A_{Pr} ἐκέλευε^{ImpAkt} λέγειν^{PräInfAkt} ἄλλα^{AdjA} χρώματα,^A ἔλεγε^{ImpAkt} [74d]
und wenn doch dich befahl zu|sagen andere Farben, sagtest [74d]
ἄν^{Pt} ἄλλα,^{AdjA} ἃ^A_{Pr} οὐδέν^A_{Pr} ἥττον^{AdvKmp} τυγχάνει^{PräAkt} ὄντα^A_{PräAkt} χρώματα^A τοῦ^{ArtG}
wohl andere, die nichts weniger trifft|zu seiend Farben des
λευκοῦ;^{AdjG}
Weißen;

[ΜΕΝΩ]: ναί.^{Pt}
ja.

[ΣΩΚΡ]: εἰ^{Kon} οὖν^{Pt} ὥπερ^{Kon} ἐγὼ^N_{Pr} μετήει^{ImpM/P} τὸν^{ArtA} λόγον^A καί^{Kon} ἔλεγεν^{ImpAkt} ὅτι^{Kon} «ἀεὶ^{Adv}
wenn nun gleichwie ich ging|nach den Rede und sagte dass «immer
εἰς^{Prp} πολλὰ^{AdjA} ἀφικνούμεθα,^{PräMed} ἀλλὰ^{Kon} μὴ^{Pt} μοι^D_{Pr} οὕτως,^{Adv} ἀλλ,^{Kon} ἐπειδὴ^{Kon} τὰ^{ArtA}
in viele kommen|an, aber nicht mir so, sondern da|weil die
πολλὰ^{AdjA} ταῦτα^A_{Pr} ἐν^{AdjD} τινι^D_{Pr} προσαγορεύεις^{PräAkt} ὀνόματι,^D καί^{Kon} φῆς^{PräAkt}
vielen diese einem irgend|einem an|nennst Namen, und sagst
οὐδέν^A_{Pr} αὐτῶν^G_{Pr} ὅτι^{Kon} οὐ^{Pt} σχῆμα^N εἶναι,^{PräInfAkt} καί^{Kon} ταῦτα^A_{Pr} καί^{Kon} ἐναντία^{AdjA}
nichts von|ihnen dass nicht Gestalt zu|sein, und diese auch entgegengesetzte
ὄντα^A_{PräAkt} ἀλλήλοις,^D_{Pr} ὅτι^{Kon} ἐστίν^{PräAkt} τοῦτο^N_{Pr} ὃ^N_{Pr} οὐδέν^A_{Pr} ἥττον^{AdvKmp}
seiend einander, dass ist dieses welches nichts weniger
κατέχει^{PräAkt} τὸ^{ArtA} στρογγύλον^{AdjA} ἢ^{Kon} τὸ^{ArtA} εὐθύ,^{AdjA} ὃ^N_{Pr} δὴ^{Pt} ὀνομάζεις^{PräAkt} σχῆμα^A
hält das Runde als das Gerade, welches eben nennst Gestalt
[74e] καί^{Kon} οὐδέν^A_{Pr} μᾶλλον^{AdvKmp} φῆς^{PräAkt} τὸ^{ArtA} στρογγύλον^{AdjA} σχῆμα^A εἶναι^{PräInfAkt}
[74e] und kein|bisschen mehr sagst das Runde Gestalt zu|sein

ἢ^{Kon} τὸ^{ArtA} εὐθύ;»^{AdjA} ἢ^{Kon} οὐχ^{Pt} οὕτω^{Adv} λέγεις;^{PräAkt}
als das Gerade;» oder nicht so sagst;

[ΜΕΝΩ]: ἔγωγε.^N_{Pr}
ich|jedenfalls.

[ΣΩΚΡ]: ἄρ^{Pt} οὖν^{Pt} ὅταν^{Kon} οὕτω^{Adv} λέγῃς;^{PräAktKnj} τότε^{Adv} οὐδέν^A_{Pr} μᾶλλον^{AdvKmp} φῆς^{PräAkt} τὸ^{ArtA}
etwa nun, wenn|je so sagst, dann nichts mehr sagst das
στρογγύλον^{AdjA} εἶναι^{PräInfAkt} στρογγύλον^{AdjA} ἢ^{Kon} εὐθύ^{AdjA} οὐδὲ^{KonPt} τὸ^{ArtA} εὐθύ^{AdjA}
Runde zu|sein rund oder gerade, auch|nicht das Gerade
εὐθύ^{AdjA} ἢ^{Kon} στρογγύλον^{AdjA}
gerade oder rund;

[ΜΕΝΩ]: οὐ^{Pt} δῆπου^{Pt}, ὧ^{ij} Σώκρατες.^V
nicht wohl, o Sokrates.

[ΣΩΚΡ]: ἀλλὰ^{Kon} μὴν^{Pt} σχῆμά^N γε^{Pt} οὐδέν^A_{Pr} μᾶλλον^{AdvKmp} φῆς^{PräAkt} εἶναι^{PräInfAkt} τὸ^{ArtA}
aber freilich Gestalt ja nichts mehr sagst zu|sein das
στρογγύλον^{AdjA} τοῦ^{ArtG} εὐθέος^{AdjG} οὐδὲ^{KonPt} τὸ^{ArtN} ἕτερον^{AdjN} τοῦ^{ArtG} ἑτέρου.^{AdjG}
Runde des Geraden, auch|nicht das Andere des Anderen.

[ΜΕΝΩ]: ἀληθῆ^{AdjA} λέγεις;^{PräAkt}
Wahres sagst.

St. 75a

[ΣΩΚΡ]: τί^N_{Pr} ποτε^{Pt} οὖν^{Pt} τοῦτο^N_{Pr} οὗ^G_{Pr} τοῦτο^N_{Pr} ὄνομά^N ἐστίν^{PräAkt} τὸ^{ArtN} σχῆμα;^N πειρῶ^{PräMedImv}
was einmal nun dieses dessen dieses Name ist, das Gestalt; versuche
λέγειν^{PräInfAkt} εἰ^{Kon} οὖν^{Pt} τῷ^{ArtD} ἐρωτῶντι^D_{PräAkt} οὕτως^{Adv} ἢ^{Kon} περὶ^{Prp} σχήματος^G ἢ^{Kon}
zu|sagen. wenn nun dem fragenden so oder über der|Gestalt oder
χρώματος^G εἴπερ^{AorAkt} ὅτι^{Kon} «ἀλλ^{Kon} οὐδὲ^{KonPt} μανθάνω^{PräAkt} ἔγωγε^N_{Pr} ὅτι^{Kon}
der|Farbe sagtest dass «aber auch|nicht lerne ich|jedenfalls dass
βούλει^{PräMed} ὧ^{ij} ἄνθρωπε,^V οὐδὲ^{KonPt} οἶδα^{PerAkt} ὅτι^{Kon} λέγεις;»^{PräAkt} ἴσως^{Adv} ἂν^{Pt}
willst, o Mensch, auch|nicht weiß dass sagst;» vielleicht wohl
ἐθαύμασε^{AorAkt} καὶ^{Kon} εἶπεν^{AorAkt} «οὐ^{Pt} μανθάνεις^{PräAkt} ὅτι^{Kon} ζητῶ^{PräAkt} τὸ^{ArtA} ἐπὶ^{Prp}
staunte und sagte «nicht lernst dass suche das auf
πᾶσιν^{AdjD} τούτοις^D_{Pr} ταύτόν;»^{AdjA} ἢ^{Kon} οὐδὲ^{KonPt} ἐπὶ^{Prp} τούτοις^D_{Pr} ὧ^{ij} Μένων,^V ἔχοις^{PräAktOp}
allen diesen das|Gleiche;» oder auch|nicht auf diesen, o Menon, hättest
ἂν^{Pt} εἰπεῖν^{AorInfAkt} εἰ^{Kon} τίς^N_{Pr} σε^A_{Pr} ἐρωτῶη^{PräAktOp} «τί^N_{Pr} ἐστίν^{PräAkt} ἐπὶ^{Prp} τῷ^{ArtD}
wohl sagen, wenn wer dich fragte «was ist auf dem
στρογγύλῳ^{AdjD} καὶ^{Kon} εὐθεῖ^{AdjD} καὶ^{Kon} ἐπὶ^{Prp} τοῖς^{ArtD} ἄλλοις^{AdjD} ἃ^A_{Pr} δῆ^{Pt} σχήματα^A
Runden und Geraden und auf den anderen, die|Dinge eben Gestalten
καλεῖς^{PräAkt} ταύτὸν^{AdjA} ἐπὶ^{Prp} πᾶσιν;»^{AdjD}
nennst, das|Gleiche auf allen;»